



**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
**Bid Receiving Public Works and Government**  
**Services Canada/Réception des soumissions Travaux**  
**publics et Services gouvernementaux Canada**  
**Pacific Region**  
**401 - 1230 Government Street**  
**Victoria, B.C.**  
**V8W 3X4**  
**Bid Fax: (250) 363-3344**

## **SOLICITATION AMENDMENT**

## **MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**  
**Raison sociale et adresse du**  
**fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**  
Public Works and Government Services Canada -  
Pacific Region  
401 - 1230 Government Street  
Victoria, B. C.  
V8W 3X4

<b>Title - Sujet</b> CCGS J.P. Tully - Sewage Plant	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> F7049-160067/B	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 005
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> F7049-160067	<b>Date</b> 2016-12-14
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$XLV-176-7107	
<b>File No. - N° de dossier</b> XLV-6-39041 (176)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2016-12-22</b>	<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Pacific Standard Time PST
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Godin, Andre	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> xlv176
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (250) 363-3152 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

La modification no: 5 de l'invitation est pour promulguer :

- 1) Les questions posées par les soumissionnaires et les réponses du Canada
- 2) Changement à l'article 6.4.4 de la partie 6, Instructions d'expédition - DDP « Rendu droits acquittés »

**SUPPRIMER :**

**6.4.4 Instructions d'expédition - DDP « Rendu droits acquittés »**

Biens doivent être expédiés et livrés à la destination spécifiée dans le contrat: Incoterms 2000 à Edmonton, AB, Canada "DDP « Rendu droits acquittés".

**INSERER**

**6.4.4 Instructions d'expédition - DDP « Rendu droits acquittés »**

Biens doivent être expédiés et livrés à la destination spécifiée dans le contrat: Incoterms 2000 à **Sidney, Colombie Britannique, Canada** "DDP « Rendu droits acquittés".

Numéro de Questions	Questions des Soumissionnaires	Réponse du Canada
1	Le spécification demande des réservoirs en époxy avec de la peinture extérieur en email. Est-ce que le client accepterait de l'acier inoxydable non-corrosif 316 L comme alternative?	Réponse 1; Le Canada acceptera les réservoirs en acier inoxydable à la place de l'acier enduit époxy.
2	<u>2.12 Le système doit être doté de tous les soupapes nécessaires pour l'isolement et le fonctionnement.</u>  Notre unité a tous les soupapes nécessaires montées pour le fonctionnement et l'isolement. Est-ce que cette item exige-t-il que les soupapes du système de navire telles que les soupapes d'évacuation des eaux de débordement, les soupapes d'arrêt dans les systèmes d'eau Grise et d'eau noire soient également fournies?	Réponse 2: L'appareil doit être équipé de toutes les soupapes nécessaires au fonctionnement du système. Tous les tuyaux et soupapes d'isolement qui alimentent l'eau noire et l'eau grise du système seront fournies par d'autres entrepreneurs. Toutes les soupapes qui isolent les réseaux d'égouts des systèmes du navire (air de service, eau douce, etc.) seront fournies par un autre entrepreneur.

	<p>2.21 Le système doit être doté d'un dispositif de surveillance de la qualité des effluents qui respecte la réglementation énoncée. Le dispositif peut être raccordé à distance dans la tuyauterie d'évacuation du système et accompagné d'un certificat d'étalonnage de l'équipement de mesure des effluents. Le dispositif de surveillance</p>	<p>Réponse 3: L'énoncé « 2.21 Le système doit être doté d'un dispositif de surveillance de la qualité des effluents qui respecte la réglementation énoncée. Le dispositif peut être raccordé à distance dans la tuyauterie d'évacuation du système et</p>

	<p><u>doit être alimenté par le panneau de commande et déclencher une alarme en cas de défaillance. Le dispositif de surveillance doit comporter des contacts pour qu'il puisse être relié au système d'alarme Techsol. »</u></p> <p>Il n'existe aucun règlement qui exige une surveillance continue et immédiate. Il n'y a aucun instrument disponible pour surveiller la moitié des paramètres (DBO, coliformes), il sont établis avec les essais en laboratoire. En plus, les instruments qui sont disponibles pour la DCO et le pH sont énormes et très coûteux. Nous n'avons jamais vu cette exigence, même pas dans les applications les plus strictes. Pouvez-vous préciser quels sont les paramètres requis à surveiller par «d'un dispositif de surveillance de la qualité des effluents qui respecte la réglementation énoncée»?</p>	<p>accompagné d'un certificat d'étalonnage de l'équipement de mesure des effluents. Le dispositif de surveillance doit être alimenté par le panneau de commande et déclencher une alarme en cas de défaillance. Le dispositif de surveillance doit comporter des contacts pour qu'il puisse être relié au système d'alarme Techsol. »</p> <p>Doit être enlevé et remplacé par l'énoncé suivante:</p> <p>``Le système doit être livré avec un: Marpol Annexe IV equipment d'essai de conforme</p> <p>L'équipement d'essai doit permettre et inclure:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gamme complète d'essais telle qu'indiquée dans le MEPC.159 (55) Annexe 26</li> <li>- Des instructions étape par étape pour opération de l'équipement.</li> </ul> <p>L'équipement doit permettre les essais pour déterminer ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- DBO (probable)</li> <li>- Demande chimique en oxygène (DCO)</li> <li>- niveau du chlore</li> <li>- Coliformes et E.coli</li> <li>- valeur du pH</li> <li>- Turbidité (solides en suspension)``</li> </ul>
4	<p>2.21 semble dire qu'un test immédiat de "qualité de l'effluent" avec des résultats est nécessaire en place. Ces systèmes sont certifiés conformes à la norme IMO MEPC 227 (64) dans laquelle le test IMO est le résultat moyen sur une période de 30 jours. En ce qui a trait à l'expression «satisfait à la réglementation» de 1,2 de la DDP, la loi</p>	<p>Conformément à la question # 3, la section 2.21 a été modifiée. Il n'est pas nécessaire de fournir un équipement d'essai de qualité des effluents fixes. L'exigence est de fournir une trousse de test que la Garde côtière peut utiliser pour tester la décharge de l'effluent du système.</p>

	<p>énoncée n'exige pas que ce type de vérification du certificat conserve sa validité, c'est systèmes ont approbation des sociétés de classification. Veuillez préciser l'exigence de 2.21. <b>Nous ne connaissons pas d'unité appropriée capable de surveiller efficacement tous les paramètres du MEPC 227 (64) - si cela est nécessaire, veuillez aviser le fournisseur d'une telle unité?</b></p>	<p>Les essais seront utilisés par la Garde côtière pour évaluer les performances du système et les essais ne seront pas utilisés pour valider la certification du système.</p>
5	<p>Est-il possible de visiter le navire et de voir l'endroit où se trouve l'unité de traitement d'épuration?</p>	<p>Oui. Conditions de visite du navire ci-dessous: <b><u>Disponibilité du navire:</u></b> Jusqu'au 4 déc. 2016 jusqu'à 17:00 heures. <b><u>Access au navire personne contact :</u></b> M. Scott Bellyk au 250-363-6620 <b><u>Emplacement du navire:</u></b> Institut des sciences de l'océan - Pat Bay 9860 West Saanich Road Sidney, Colombie-Britannique, Canada V8L4B2</p> <p>Toute question technique découlant de la visite du navire doit être adressée à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, autorité contractante, André Godin à <a href="mailto:andre.godin3@pwgsc-tpsgc.gc.ca">andre.godin3@pwgsc-tpsgc.gc.ca</a></p>
6	<p>Réponse 3 de l'amendement 3</p> <p>"Suite complète des épreuves au MEPC 159 (55) Annexe 26"</p> <p>DBO (pas possible c'est un test de laboratoire de 5 jours) DCO (ok) Chlore (ok) Coliforme et E. coli (pas possible nécessite un laboratoire) PH (ok) Turbidity (ok)</p> <p>Veuillez préciser et conseiller le plus tôt possible</p>	<p>Pour plus de précisions: Les tests de DBO, Coliforme et E.Coli sont supprimés de l'énoncé des besoins et ne sont pas nécessaires pour la GCC.</p> <p>Reste dans le cadre de la l'énoncé des besoins : COD, Chlore, PH et Turbidité</p>
7	<p>La DP actuelle se tait sur une Limitation de Responsabilité, qui ne signifie en fait aucune</p>	<p>Les termes et conditions de la demande de proposition et</p>

	Limitation de Responsabilité, et est donc considérée comme un risque non plafonné et inconnu. Nous aimerions demander à TPSGC d'ajouter une Limitation de responsabilité de 5 fois la valeur du contrat.	contractuelles demeurent les mêmes que celles publiées.
8	Est-il acceptable pour la même entreprise soumissionnaire de soumettre deux offres distinctes pour l'exigence?	Une même société ou soumissionnaire peut fournir des offres distinctes. L'offre doit être de nature différente. TPSGC se réserve le droit, conformément à nos clauses et conditions 2003, article 12 3. «D'appliquer un contrôle supplémentaire» à ces soumissions.
9	Nous aimerions demander une prolongation pour cette soumission. S'il vous plaît donnez votre avis.	La date de clôture de l'offre est prolongée du 19 décembre 2016 au 22 décembre 2016
10	En ce qui concerne l'appel d'offres, nous avons une question.  <u>2.14 ... Le tableau de commande doit être équipé de commandes par bouton-poussoir. ...</u>  Notre panneau de commande de l'unité est équipé de sélecteurs au lieu de boutons poussoirs. Est-ce acceptable?	Les sélecteurs sont acceptables
11	Nous remarquons que l'article 6.4.4 montre l'offre indique le point DDP pour l'unité à Edmonton, mais la section 6.4.2 indique Sidney, B.C ...  Je crois qu'il est prévu que le point DDP soit Sidney, pouvez-vous confirmer?  <b>6.4.4 Instructions d'expédition - DDP « Rendu droits acquittés »</b> Biens doivent être expédiés et livrés à la destination spécifiée dans le contrat: Incoterms 2000 à Edmonton, AB, Canada "DDP « Rendu droits acquittés".	La modification de l'invitation à soumissionner n ° 5 corrige cette inexactitude. La livraison des marchandises est pour Sidney, Colombie Britannique, Canada